



Guide utilisateur

Services de traduction Ubiquus dans WPML

ubiquus

Version 1.0

Ubiquus Labs
Immeuble PB5
1 avenue du Général de Gaulle
92074 La Défense
France

Guide utilisateur V1.0

Document	Guide utilisateur : Services de traduction Ubiquus dans WPML
Version	#1.0
Raison de la publication	Création
Date de la publication	11 septembre 2020
Emetteur	Ubiquus Labs - nkoni@ubiquus.com

Sommaire

- Sommaire 2
- <OBLIGATOIRE> Faites auditer votre site web par WPML 3
- Installez WPML sur votre site internet..... 3
- Préparez votre site web 4
 - Comprenez le fonctionnement de WPML et son impact global sur votre site web 4
 - Paramétrez le plugin pour le transfert des fichiers XLIFF 4
- Configurez Ubiquus comme service de traduction 5
 - Installation des plugins WPML 5
 - Sélectionnez Ubiquus comme service de traduction dans WPML..... 5
- Envoyez des contenus en traduction 7
 - Rafraichir les couples de langues..... 7
 - Utiliser la « Gestion de traduction » 8
- Vérifiez le statut des traductions en cours11

<OBLIGATOIRE>

Faites auditer votre site web par WPML

Avant d'utiliser le plugin WPML, il est obligatoire de faire auditer votre site web par WPML

1 – Veuillez vous rendre sur <https://wpml.org/home/translation-ready-review/?tsName=Ubiqus> pour remplir un questionnaire très simple.

The image shows a portion of the WPML translation-ready review questionnaire. It includes sections for 'Website details', 'Site Content', and 'What plugins does your site use?'. The form contains various input fields and radio button options for providing site information.

Note : le questionnaire n'est disponible qu'en anglais et fait référence aux termes suivants.

Multisite WordPress : Multisite est un type d'installation WordPress qui vous permet de créer et gérer un réseau de plusieurs sites web à partir d'un seul tableau de bord WordPress.

2- WPML auditera votre site web pour s'assurer qu'il est adapté à la traduction multilingue. Cette opération prend, en général, 48 heures. Elle est gratuite.

Installez WPML sur votre site internet



Si vous ne disposez pas déjà du plugin WPML, **téléchargez la version « CMS multilingue »** grâce au lien contenant l'identifiant d'Ubiqus (appelé tsid) :

<https://wpml.org/fr/purchase/?tsid=00f941032a272372a9aaa2485f8d1786>

Cela vous permettra de choisir Ubiqus comme votre fournisseur de services linguistiques par défaut dans WPML.

Remarque : la documentation WPML sur l'installation :

<https://wpml.org/fr/faq/comment-installer-wpml/>

Préparez votre site web

Comprenez le fonctionnement de WPML et son impact global sur votre site web

Avant de pouvoir envoyer des projets de traduction à Ubiquus, vous devez lire attentivement les instructions de WPML :

- Pour commencer : <https://wpml.org/fr/documentation-6/guide-de-demarrage-rapide/>
- Gérez les rôles de traduction : <https://wpml.org/fr/documentation-6/traduire-vos-contenus/collaborer-avec-les-gestionnaires-de-la-traduction/>
- Choisissez les [langues de votre site](#)
- Personnalisez et ajoutez des [sélecteurs de langue](#) à votre site
- Etc.

Remarque : Ubiquus s'est associé à WPML pour fournir des services linguistiques au sein du plugin WPML. Les équipes de support de WPML doivent être votre point de contact pour toute question concernant la configuration et le fonctionnement du plugin. Ubiquus n'intervient qu'en bout de chaîne, pour la mise en production de la traduction de vos pages.

Paramétrez le plugin pour le transfert des fichiers XLIFF

Dans les grandes lignes

L'extension WordPress WPML enverra à Ubiquus des fichiers XLIFF pour pouvoir traduire vos contenus. Les fichiers XLIFF sont des fichiers standards bilingues utilisés dans l'industrie de la traduction. WPML offre des options de personnalisation des fichiers XLIFF. Lisez l'article (en anglais) pour [configurer les options du fichier XLIFF générées par WPML](#).

Ubiquus traduira hors ligne et téléchargera les traductions terminées vers WordPress via une interface dédiée. Contrairement à une [gestion interne des traductions avec WPML](#), Ubiquus traduira vos textes hors ligne, en utilisant nos propres outils sans avoir à accéder à votre environnement WordPress.

Le process que nous allons détailler dans la suite du document est le suivant :

1. Configurer Ubiquus comme votre service de traduction.
2. Paramétrez l'envoi des fichiers XLIFF qui nous seront envoyés de manière sécurisée.
3. Envoyez vos contenus à traduire à Ubiquus via le menu **Gestion des traductions**.
4. WPML envoie un e-mail de notification à Ubiquus.
5. Ubiquus s'occupe de la traduction de vos fichiers XLIFF sans avoir accès à votre back-office WordPress.
6. La traduction terminée, nous la confions à l'interface automatisée de WPML qui viendra la livrer dans votre back-office WordPress.

7. WPML crée les traductions sur votre site et vous envoie un e-mail de notification indiquant que le travail a été effectué.

Configurez Ubiquus comme service de traduction

Une fois que WPML a validé la compatibilité de vos plugins, thème et versions avec le plugin WPML, vous devez établir une connexion sécurisée entre votre site WordPress et Ubiquus. Vous devez sélectionner Ubiquus dans la liste des **services de traduction** disponibles.

Rendez-vous sur cette page pour plus d'informations : <https://wpml.org/fr/translation-service/ubiquus/>

Installation des plugins WPML

Pour envoyer les contenus à traduire à Ubiquus, veuillez vous assurer que les plugins suivants sont installés sur votre site :

- WPML Multilingual CMS – le plugin principal
- WPML Translation Management – ce plugin vous permettra de gérer les projets
- WPML String Translation – ce plugin vous permettra de traduire les chaînes

Vous pouvez les télécharger depuis votre compte wpml.org après avoir acheté le [plugin](#).

Sélectionnez Ubiquus comme service de traduction dans WPML

Enregistrez-vous auprès de WPML

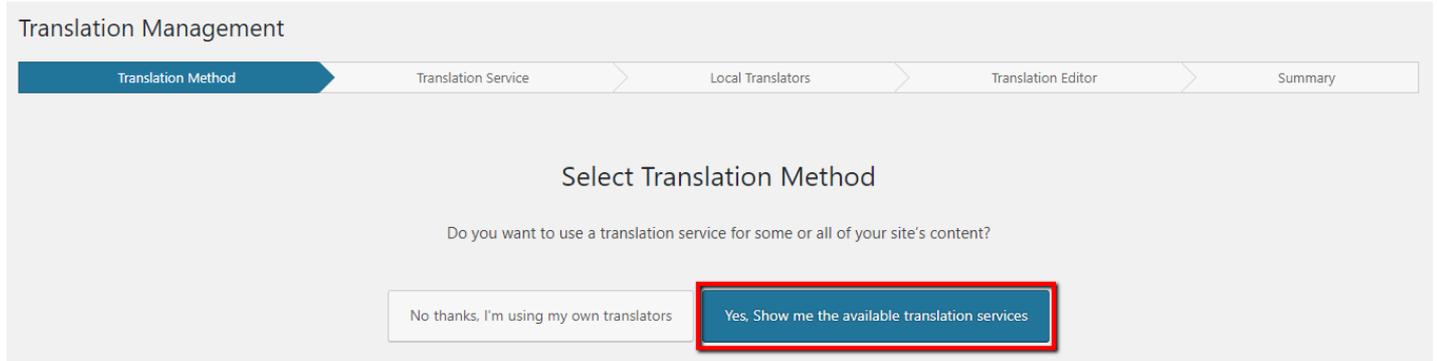
Pour accéder aux services de traduction dont Ubiquus fait partie, vous devez vous enregistrer avec WPML : voir la page d'[inscription](#) à WPML. Le processus complet ne prend que quelques minutes.

Si vous avez besoin d'aide concernant la configuration du plugin WPML, consultez le [guide de démarrage](#) WPML ou posez simplement une question sur leur [forum d'assistance](#).

Accédez à l'onglet Services de traduction pour activer Ubiquus

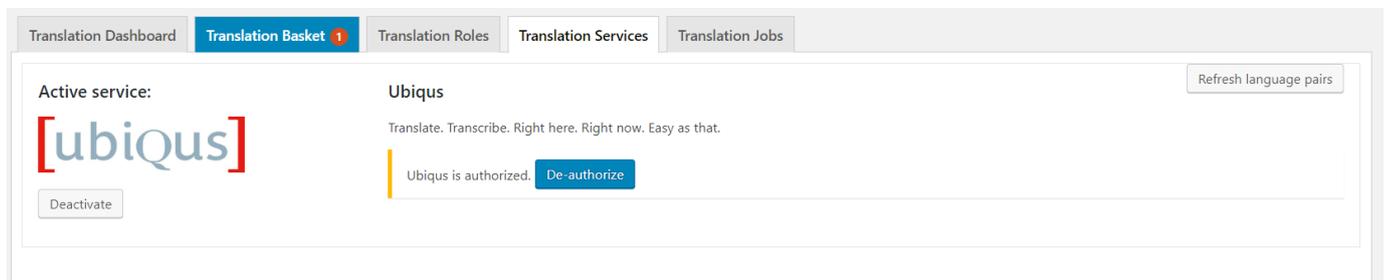
Pour connecter WPML à Ubiquus, vous n'avez besoin que du **jeton API qui sera fourni par Ubiquus**.

- Allez dans **WPML** -> **Gestion de traduction** pour sélectionner votre méthode de traduction. Cliquez sur le bouton **Oui, montrez-moi les services de traduction**.



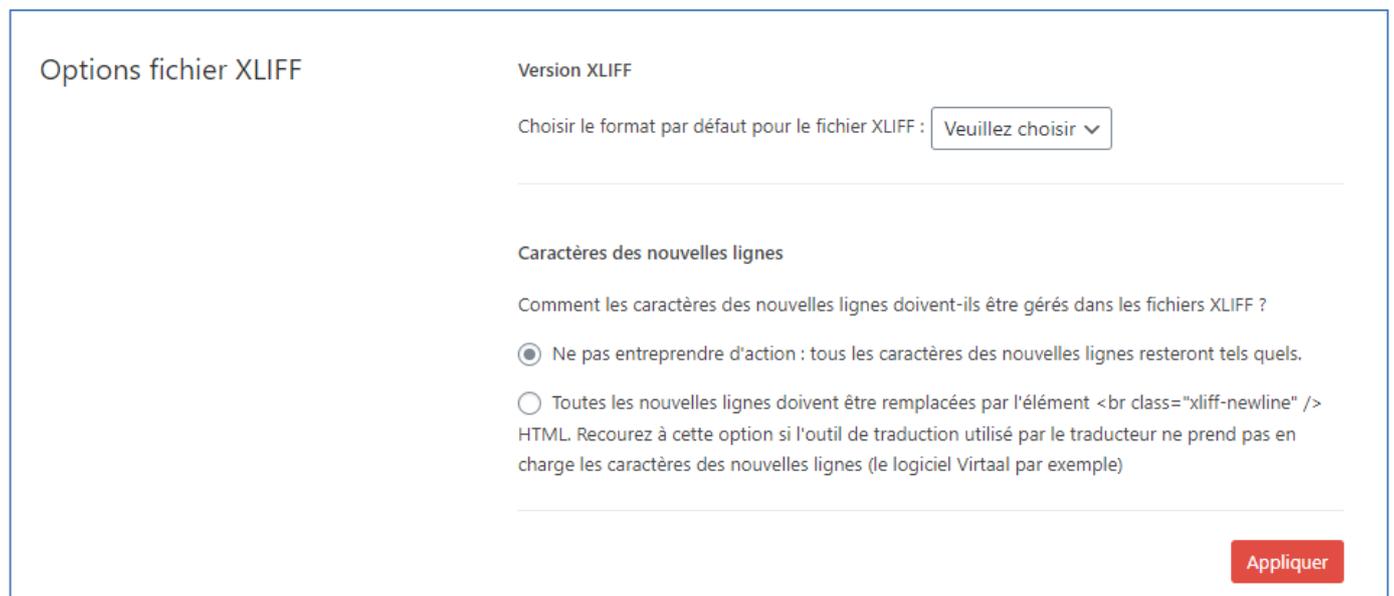
- Retrouvez Ubiquus dans la liste des services de traduction et cliquez sur **Activer**.
- Dans l'écran suivant, cliquez sur **Oui, j'ai déjà un compte** et saisissez le **jeton API** fourni par Ubiquus sur l'écran suivant.

Vous verrez alors qu'Ubiquus est activé dans l'onglet **Services de traduction**.



Configurer WPML pour envoyer les fichiers XLIFF

Une fois le module **WPML translation management** installé, allez sur la page **WPML-> Paramètres** et faites défiler jusqu'aux options du fichier XLIFF pour vérifier que le format de fichier par défaut est XLIFF 1.2 (ou version plus récente) et que le bouton radio *Ne pas entreprendre d'action* est coché.



Recevoir les traductions terminées

Dès qu'une traduction est terminée par Ubiquus, elle est livrée sur votre site internet.

Selon votre configuration, les traductions seront livrées automatiquement ou pourront être récupérées manuellement depuis votre panneau admin WordPress.

Pour vérifier votre configuration, allez dans **WPML -> Paramètres**, localisez la section **Mode de collecte des traductions** et vérifiez l'option sélectionnée.

Mode de collecte des traductions Comment le site doit-il recevoir les traductions achevées du Service de traduction ?

Le Service de traduction livrera automatiquement les traductions à l'aide de XML-RPC

Le site récupèrera les traductions manuellement

Appliquer

- Lorsque la livraison automatique est sélectionnée, les traductions seront livrées automatiquement sur votre site web dès qu'elles seront terminées. Vous pouvez à tout moment [vérifier le statut des traductions en cours](#).
- Si vous choisissez d'obtenir la traduction manuellement, vous pouvez télécharger les traductions finalisées à partir de la page **WPML -> Gestion de traduction**. Cliquez sur le bouton **Vérifiez le statut et obtenez les traductions** en haut de la page.

Translation Management

Translation Dashboard | Translation Roles | Translation Services | Translation Jobs

2 translation jobs have been sent to remote translators Check status and get translations Last check: never

[Open the content updates log](#)

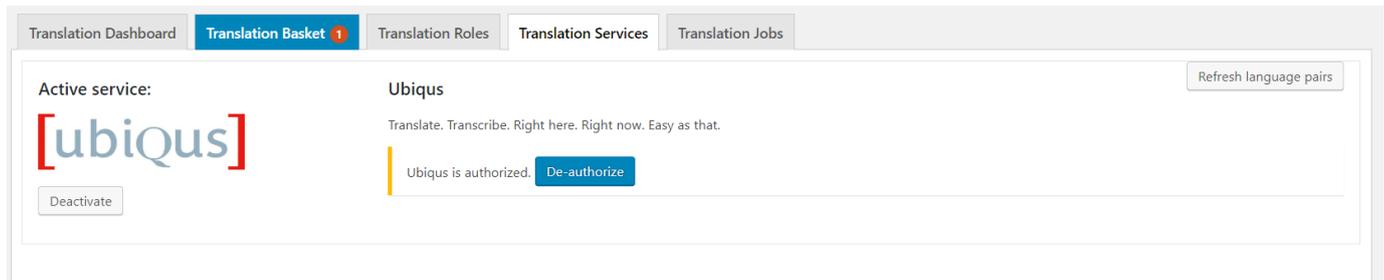


Envoyez des contenus en traduction

Rafraichir les couples de langues

Après avoir paramétrer les langues d'affichage de votre site dans WPML, veuillez informer Ubiquus du couple de langues que vous utiliserez sur votre site (par mail à votre Chargé d'affaires). Quelle sera la langue dans laquelle le site sera rédigé et la langue dans laquelle il faudra le traduire ?

Ensuite, si besoin, Ubiquus mettra à jour votre compte WPML avec les langues requises. Une fois que nous avons confirmé l'existence de vos langues requises de notre côté, appuyez sur le bouton **Actualiser les couples de langues** dans l'onglet **Services de traduction**.



Translation Dashboard Translation Basket **1** Translation Roles Translation Services Translation Jobs

Active service: Ubiquus Refresh language pairs

[ubiquus]

Translate. Transcribe. Right here. Right now. Easy as that.

Ubiquus is authorized. De-authorize

Deactivate

Vous êtes maintenant prêt à envoyer du contenu en traduction.

Pour des étapes détaillées, veuillez consulter la [page de documentation dédiée à WPML](#)

Utiliser la « Gestion de traduction »

Tableau de bord de traduction

Cliquez sur WPML > **Gestion de traduction**. Quatre onglets vous sont présentés.

L'écran du **Tableau de bord de traduction** comprend des sections pour **filtre de contenu**, **liste de contenu** et **contrôles de traduction**.

1. Utilisez le filtre pour choisir le contenu à afficher dans la liste.
2. Sélectionnez le contenu à traduire dans la liste.
3. Choisissez les langues à traduire (ou [dupliquer](#)).
4. Ajoutez au panier de traduction.

Translation Management Screen Options ▾

Translation Dashboard | Translators | Translation Services | Translation Jobs

1. Select items for translation

Page ▾ parent Any ▾ in English ▾ translated to Any language ▾ All translation statuses ▾

All statuses ▾ All Translation Priorities ▾ Title Filter

[How to translate](#)

<input type="checkbox"/>		Type		Date	Notes
<input checked="" type="checkbox"/>	About Us	Page		2018-06-05 Published	
<input checked="" type="checkbox"/>	Our Services	Page		2018-06-05 Published	
<input checked="" type="checkbox"/>	Testimonials	Page		2018-06-05 Published	
<input type="checkbox"/>	Title	Type		Date	Notes

Word count estimate: 10 words in 3 document(s) [Word count for the entire site](#)

2. Select translation options

All Languages

French

German

Translate Duplicate content Do nothing

Translate Duplicate content Do nothing

Translate Duplicate content Do nothing

Vous pouvez répéter ces étapes plusieurs fois avant d’envoyer le contenu en traduction. De cette manière, vous pouvez regrouper des contenus venant des différentes parties du site et n’envoyer qu’un seul lot en traduction.

Lorsque vous avez terminé d’ajouter du contenu au panier, cliquez sur l’onglet **Panier de traduction**. Cette étape est similaire à l’étape de paiement sur les sites de commerce électronique.

Panier de traduction

Translation Dashboard
Translation Basket 1
Translation Roles
Translation Services
Translation Jobs

🗑️ Clear Basket

1. Review documents for translation

Title	Type	Status	Languages
test traduction novembre 2018	Page	Draft	French to German and Italian 🗑️
Title	Type	Status	Languages

2. Set a batch name and deadline

Batch name: ?

Suggested deadline: ?

3. Choose local translator or Translation Service

Language pair	Translator
🇫🇷 French » 🇩🇪 German	<input style="border: 1px solid #ccc;" type="text" value="Ubiquus (First available)"/>
🇫🇷 French » 🇮🇹 Italian	<input style="border: 1px solid #ccc;" type="text" value="Ubiquus (First available)"/>

Send all items for translation

Vérifiez bien le contenu que vous envoyez en traduction, choisissez Ubiquus comme traducteur, donnez un nom au lot, définissez une date limite, puis validez.

Pour obtenir une estimation du volume que vous envoyez en traduction, utilisez l'outil [compteur de mots](#) de WPML.

Chaînes de traduction

Vous enverrez généralement du contenu à traduire via le **Tableau de bord de traduction**. Cependant, il faut parfois traduire des textes qui n'appartiennent à aucune page spécifique. Par exemple, il se peut que vous deviez traduire des titres de widget ou la tagline du site.

Pour ce faire, utilisez [String Translation de WPML](#)

String translation

Select which strings to display: All strings Select strings within domain: Widgets (6)

Select strings Translation Priority: All Translation Priorities Search for: Exact match

[Languages of domains](#)

<input checked="" type="checkbox"/>	Domain	Context	Name	View	String	Status
<input checked="" type="checkbox"/>	Widgets		widget title		🇬🇧 Meta	Not translated translations
<input checked="" type="checkbox"/>	Widgets		widget title		🇬🇧 Categories	Not translated translations
<input checked="" type="checkbox"/>	Widgets		widget title		🇬🇧 Archives	Not translated translations
<input checked="" type="checkbox"/>	Domain	Context	Name	View	String	Status

Delete selected strings Change the language of selected strings Change translation priority of selected strings

Translation options

Translate to French Translate to German

Vérifiez le statut des traductions en cours

Vous pouvez vérifier le statut des travaux que vous nous avez envoyés en traduction. Le **Tableau de bord de traduction** affiche des icônes de statut à côté de chaque page.

Translation Management Screen Options ▾

Translation Dashboard **Translators** Translation Services Translation Jobs

1. Select items for translation

Page ▾ parent Any ▾ in English ▾ translated to Any language ▾ All translation statuses ▾

All statuses ▾ All Translation Priorities ▾ Title Filter

[How to translate](#)

<input type="checkbox"/>	Title	Type	 	Date	Notes
<input type="checkbox"/>	About Us	Page	 	2018-06-05 Published	
<input type="checkbox"/>	Our Services	Page	 	2018-06-05 Published	
<input type="checkbox"/>	Testimonials	Page	 	2018-06-05 Published	
<input type="checkbox"/>	Privacy Policy	Page	 	2018-06-05 Draft	
<input type="checkbox"/>	Title	Type	 	Date	Notes

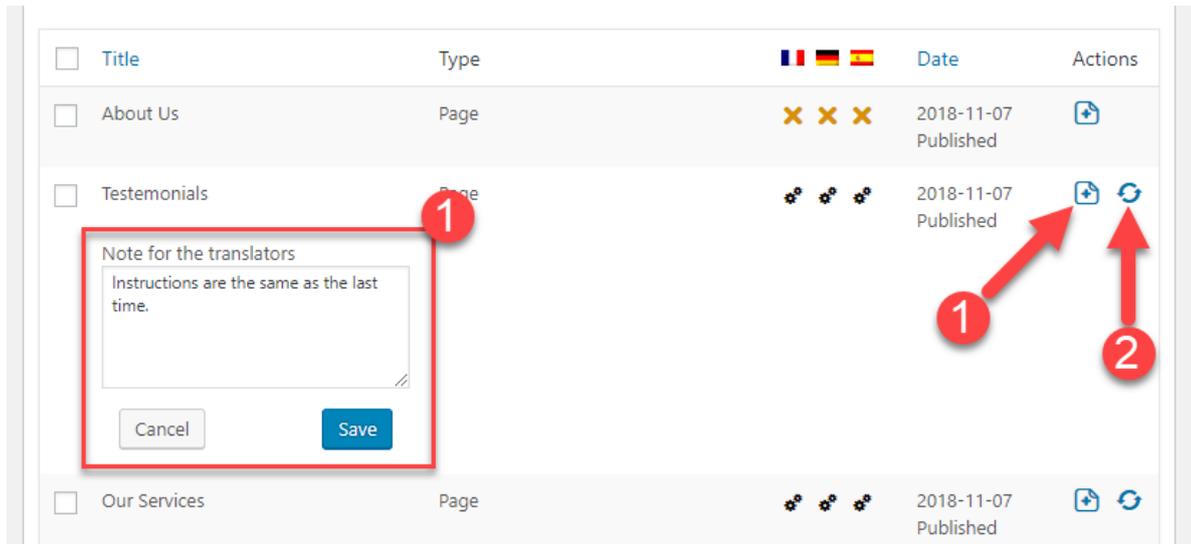
Word count estimate: 0 words [Word count for the entire site](#)

ICÔNES DE STATUT DE TRADUCTION DANS LE TABLEAU DE BORD DE GESTION DES TRADUCTIONS

icône	Statut de la traduction
	Le contenu n'est pas encore traduit
	Le contenu est déjà traduit et la traduction est à jour
	Le contenu est traduit, mais la traduction doit être mise à jour
	Le contenu est traduit, nécessite une mise à jour et une nouvelle traduction est déjà en cours
	Cette icône est affichée uniquement pour les travaux de traduction effectués par un traducteur local. Si elle est affichée, cela signifie que le traducteur n'a pas encore commencé à travailler sur cette traduction.
	Le contenu de la page/post traduit/e est dupliqué à partir de la langue par défaut.

Déplacez le curseur sur ces icônes pour afficher leur signification.

Selon que vous ayez déjà envoyé la page en traduction, vous verrez une ou deux icônes d'Actions :



1. Vous pouvez joindre un **Message pour les traducteurs** dans le champ de texte en cliquant sur l'icône marquée du signe **plus**. Un message peut être saisi dans le champ de texte.
2. L'icône **Vérifier le statut et obtenir la traduction** s'affiche lorsque la traduction par Ubiquus est en cours.

Pour plus de détails, allez sur la page **WPML** → **Gestion de traduction** et cliquez sur **Travaux de traduction**. Vous y verrez une liste de toutes les traductions.